

Porównanie tłumaczeń Liczb 9:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A w dniu rozstawienia* przybytku, obłok** zakrył przybytek, (czyli) namiot Świadcstwa, wieczorem zaś był nad przybytkiem z wyglądu niczym ogień – aż do rana. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tego dnia, w którym ustawiono przybytek, czyli namiot Świadcstwa, został on przykryty przez obłok. Wieczorem obłok ten przybierał wygląd ognia i jaśniał aż do rana.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W dniu, w którym wystawiono przybytek, obłok okrył przybytek, czyli Namiot Świadcstwa, a wieczorem był nad przybytkiem i przypominał z wyglądu ogień, aż do rana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dnia tedy onego, którego wystawiony był przybytek, obłok okrył przybytek nad namiotem świadcstwa, a wieczór bywało nad przybytkiem jako widzenie ognia aż do poranku.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dnia tedy, którego postawion był przybytek, okrył ji obłok. A od wieczora nad przybytkiem było jako widzenie ognia aż do zarania.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W dniu, kiedy ustawiono przybytek, okrył go wraz z Namiotem Świadcstwa obłok, i od wieczora aż do rana pozostawał nad przybytkiem na kształt ognia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A w dniu, kiedy wzniesiono przybytek, obłok zakrył przybytek nad Namiotem Świadcstwa. Od wieczora zaś aż do rana wyglądał on jak blask ognia nad przybytkiem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W dniu postawienia Przybytku okrył go wraz z Namiotem Świadcstwa obłok, który od wieczora aż do rana unosił się nad Przybytkiem, przypominając z wyglądu ogień.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W dniu, w którym ustawiono święte mieszkanie, obłok okrył święte mieszkanie, czyli Namiot Świadcstwa. Wieczorem obłok był jak ogień i taki pozostawał nad świętym mieszkaniem aż do rana.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W dniu, w którym ustawiono Przybytek, obłok okrył Przybytek wraz z Namiotem Świadcstwa; wieczorem zaś nad Przybytkiem pojawił się jak gdyby ogień i pozostał aż do rana.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	W dniu, gdy Miejsce Obecności zostało postawione [po raz pierwszy], obłok okrył Miejsce Obecności, które było Namiotem [dla Tablic] Świadcstwa. A od wieczora do poranka wyglądał jak ogień nad Miejscem Obecności.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І в день, в якому поставлено шатро, хмара покрила шатро - дім свідчення. І ввечорі був над шатром наче вид огня до ранку.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A w dzień wystawienia Przybytku obłok okrył Przybytek nad namiotem świadcstwa; zaś z wieczora aż do rana nad Przybytkiem bywało jakby widmo ognia.

¹⁾ W PS hof.

²⁾ <x>20 13:21-22</x>; <x>20 19:9</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A w dniu ustawienia przybytku obłok zakrył przybytek namiotu Świadectwa, lecz wieczorem i aż do rana pozostawało nad przybytkiem coś, co wyglądało jak ogień.
---------	---------------------	------------------------	---